

Szlaftkay Attila fordítása

Jog a félelemre

Kelj naponta korán, egyazon órában

menj az ebédlőbe, ahol senki sem alszik,

nyisd ki az ablakot a lehető legtágabbra,

végezz negyedóraig frissítő tornagyakorlatot,

figyelj megfelelő módon a ki- és belégzésre,

(ha bármely parányi fű van házad előtt,

mezítláb szaladj harmaton át),

vásárolj kenyeret, tejet ,s reggeli újságokat,

borotválkozz meg,

igyál mézzel édesített tejet ,s ne cukrosat,

olvasd el egészében a lapokat, ne csak a kedvelt rovatokat,

legyen elegendő pénzed villamosra,

töltsd a hivatali órákat dolgozva,

ne becsüld le az ebédszünetet,

válaszolj kifogástalanul kollégáid vicceire, melyekkel javad

akarják:

"A bon entendeur, salut", "Abyssus abyssum invocat",

"Aliud est celare, aliud tacere", "Amicus Plato, sed magis

amica veritas",

"Anthropos panton metron", "Ave Caesar, morituri te sa-

lutant!"

"Bezumstva hrabrih --- vot mudrost jizni!", "Ça ira", "Cogito

ergo sum",

"Das Ewig-Weibliche", "Divide et impera!", "Dum spiro ---

spero",

"Dos moi pu stoi kai kino ten gen", "Ecce homo!", "È finita la

commedia!",

"I am not what I am", "Il vivere e un correre alla morte",

"Lasciate ogni speranza voi ch'entrate!", "Last but not least",

"Nasa teoriia ne dogma, a rukovodstvo k deistviu", "Ne vari-

etur",

"Nel mezzo del cammin di nostra vita", "Nil medium est",

"Oida me uden eidenai", "O sancta simplicitas!", "Panta

rhei",

"Partir, c'est mourir un peu", "Proletarier aller Länder, vere-

inight euch!"

"Servum pecus", "Sine qua non", "Sire, Je n'avais pas besoin

de cette hypothese",

"Si tacuisses, philosophus manisses", "Something is rotten in

the state of Denmark",

"Sub specie aeternitatis", "That's one small step for a man,

one giant leap for mankind",

"The rest is silence",

"Was vernünftig ist, das ist wirklich; und was wirklich ist,

das ist vernünftig",

"Vox clamantis in deserto", "Zwischen uns sei Wahrheit!",

"A bon entendeur, salut".

ne unatkozz a gyűléseken,

munkából térj meg a kötelesség teljesítésének tudatával,

akkor érkezz haza pont mikor várnak,

csókold meg feleséged s gyermekeid,

mondd nekik el mennyire vágytál utánuk,

hallgasd meg mennyire vágytak utánad,

egyél jó étvággyal,de megfontoltan,

mosd el az edényeket,

pihenj egy félórát,

sétálj a parkban a gyermekekkel,

véggy nekik lufit és vattacukrot,

vedd meg az esti lapot,

hallgasd meg a rádióban az Űrbeli krónikát,

kapcsold be a tévét,

legyen igazad, de megértésed is ,Ulster eseményei iránt,

emlékezz Carl Douglas Szerelem, béke és boldogság című slá-

gerére,

ne veszítsd el a lényegét a Racionális élet c. műsorból,

ne unatkozz azért, hogy negyedszer látod

a tévében vetített Országos premier című filmet, és

tartsd meg véleményed a film erős közepszerűségét illetően,

de értsd meg, hogy szükséges volt újravetítése,

étkezz könnyűt este, hisz láttad a Racionális élet-et,

segíts elaltatni a gyermekeket,

moss fogat,

gyűjtsd föl az éjjeli lámpát a csillár helyett,

jobb így a szemnek, na meg az áramtakarékosság...

gyűjtsd föl az olvasólámpát az éjjeli lámpa helyett,

így jobb mindnyájatoknak,

bújj a paplan alá,

olvass néhány oldalt, melyen

rátalálsz gyötrődéseidre,

olvass még pár oldalt, melyen

ráismersz kevés törekvéseid kevéskéjére,

jegyezz föl pár sort a könyvlap szélére, hogy mi nem tetszett

hogy évek múltán,

gyermekeid bizonyíthassák, valaki voltál, volt véleményed

ne próbálj meg elaludni ásítás előtt,

csókold meg régóta alvó feleséged,

igazítsd el arcába hulló hajtincsét,

gyújtsd meg az éjjeli lámpát,

oltsd el az olvasólámpát,

menj be a gyerekek szobájába, csókold meg őket,

készítsd elő a dolgokat a következő napra,

gyere vissza a hálóba,

oltsd le az éjjeli lámpát,

feküdj le,

ne gondolj az altatószerekre,

ha úgy látod, hogy nem tudsz aludni, számolj ezerig,

ötezerig,

tízíg,

de ne gondolj az altatószerekre,

gondolj arra, hogy el fogsz aludni,

ne gondolj az altatószerekre,

ne gondolj, ne gondolj,

ne gondolkozz ,ne gondolkozz,

ne gondolkozz, ne gondolkozzál, ne gon- dol -kozz

most álmodsz:

csak vízi-íjjal vadászol,

kolostort emelsz a meggyilkolt forrás helyén,

hírnév nélküli tengerre bízod lelked,

kihalófélben lévő állat tejét iszod.